Gn 16: la naissance d'Ismaël

COLLÈGE DE FRANCE 1530

jeudi 30 avril 2009

Traduction

- **16.1 Saray, la femme d'Abram, n'avait pas enfanté pour lui. Elle avait une servante égyptienne du nom de Hagar.**
- **16.2 Saray dit à Abram: «Voici que Yhwh m'a empêchée d'enfanter. Va donc vers ma servante, peut-être que je me construirai par elle». Abram écouta la voix de Saray.**
- **Jeu de mots entre *banah* (construire) et *ben* (fils).**
- **16.3 Saray, sa femme, prit Hagar, sa servante égyptienne - il y avait dix ans qu'Abram s'était établi dans le pays de Canaan - pour la donner comme femme à Abram son mari.**

- 16.4 Il vint vers Hagar qui devint enceinte. Quand elle se vit enceinte, sa maîtresse devint méprisable à ses yeux (était légère à ses yeux).
- 16.5 Saray dit à Abram: «La violence qui m'est faite, qu'elle retombe sur toi. C'est moi qui ai mis sur ton sein ma servante. Dès qu'elle s'est vue enceinte, je suis devenue méprisable à ses yeux. Que Yhwh juge entre toi et moi!»
- 16.6 Abram répondit à Saray: «Voici, ta servante est dans ta main, fais-lui ce qui est bon à tes yeux». Saray l'opprima et celle-ci prit la fuite.

- 16.7 L'ange de Yhwh la trouva près d'une source d'eau dans le désert, celle qui est sur la route de Shour.
- 16.8 Il dit: «Hagar, servante de Saray, d'où viens-tu et où vas-tu?» Elle répondit: «Je fuis devant Saray ma maîtresse».

- 16.9 L'ange de Yhwh lui dit: «Retourne vers ta maîtresse et laisse-toi opprimer par sa main».
- 16.10 L'ange de Yhwh lui dit: «Je multiplierai tellement ta descendance qu'on ne pourra la compter».
- 16.11 L'ange de Yhwh lui dit: «Voici que tu es enceinte et tu vas enfanter un fils, tu lui donneras le nom d'Ismaël car Yhwh a entendu ta misère.
- La vocalisation inhabituelle yolad$^{et^e}$ s'explique comme forme non ségolée de yolèdèt (pt. fém).
- 16.12 Il sera un homme-onagre! Sa main contre tous, la main de tous contre lui, à la face de tous ses frères, il s'installera».

- 16.13 Hagar invoqua le nom de Yhwh qui lui avait parlé: «Tu es El qui me voit».
- Ainsi LXX (cf. aussi Sam et Vg) qui comprennent רֹאִי comme participe. Le TM « El de la vision » est peut-être une correction dogmatique qui veut éviter la proximité entre Hagar et la divinité.
- Elle avait en effet dit: «J'ai vu Dieu et je suis restée en vie» (txt. em.).
- Le texte massorétique est intraduisible : « est-ce d'ailleurs vers ici j'ai vu derrière celui qui me voit ? » LXX : « J'ai vu en face celui qui s'est fait voir de moi ». Il faut suivre l'idée de Wellhausen et d'autres : h-l-m => '-l-h-m , '-ḥ-r-y=> w-'-ḥ-y : « j'ai vu dieu et je suis restée en vie ».

- **16.14 C'est pourquoi on appelle le puits: «Le puits de Laḥay Roï»; il se trouve entre Qadesh et Bèred.**
- **LXX : « Puits de celui que j'ai vu en face » ; on veut apparemment expliquer un nom peu clair.**
- **16.15 Hagar enfanta un fils à Abram; il appela Ismaël le fils que Hagar lui avait enfanté.**
- **16.16 Abram avait 86 ans quand Hagar enfanta Ismaël pour Abram.**

Le contexte de Gn 16

- **L'histoire est placée après les renouvellements des promesses (descendance et pays lors de la « première » alliance en Gn 15).**
- **Le récit est suivi de la « deuxième » alliance Gn 17 (circoncision) qui tente de définir le statut d'Ismaël. Gn 16 est donc encadré par les deux récits qui parlent d'une *berît* entre Yhwh et Abraham**
- **Renvois à l'intérieur du récit: ; à Gn 12,10-20 (« Hagar servante égyptienne »); la notice chronologique au v. 3 renvoie à Gn 12,4b-5; l'ordre de retourner au v. 9 prépare l'épisode de Gn 21,8ss. Les paroles sur Ismaël préparent la liste de ses descendants en Gn 25.**

Les notices chronologiques

- (12,4b-5) Abram avait 75 ans lorsqu'il sortit de Harran. Abram prit Saray, sa femme, et Lot, le fils de son frère et toutes les richesses qu'ils possédaient et tous les êtres qu'ils avaient acquis à Harran. Ils sortirent pour aller vers le pays de Canaan. Ils arrivèrent dans le pays de Canaan.
- (16,3) Saray sa femme prit Hagar, sa servante égyptienne - il y avait dix ans qu'Abram s'était établi dans le pays de Canaan - pour la donner comme femme à Abram son mari.
- (16,15) Hagar enfanta un fils à Abram; il appela Ismaël le fils que Hagar lui avait enfanté.
- (16,16) Abram avait 86 ans quand Hagar enfanta Ismaël pour Abram.

Plan

v. 1 **Exposition** : Saraï – Abraham – Hagar שרי לא ילדה לו

I. v. 2-6 Deux initiatives de Saraï et les conséquences

A	v. 2-4	Première initiative
	v. 2a	Proposition faite à Abram
	v. 2b	Abram agit selon la proposition
	v. 3	(Notice chronologique)
	v. 4	Résultat : Hagar, enceinte, méprise Saraï
B	v. 5-6	Deuxième initiative
	v. 5	Accusation portée devant Abram
	v. 6a	Abram répond
	v. 6b	Résultat : Hagar, opprimée, s'enfuit

II. v. 7-14 Rencontre entre Hagar et le messager et les conséquences

A	v . 7-8	Rencontre à l'oasis
	v. 7	Question du messager
	v. 8	Réponse de Hagar
B	v. 9-14	Trois discours du messager et réaction de Hagar
	v. 9	Ordre de retourner
	v. 10	Promesse de multiplication
	v. 11-12	Annonce de la naissance du fils et de son nom
	v. 13	Hagar donne un nom à Dieu
	v. 14	Hagar donne un nom au puits

v. 15-16 **Epilogue** : Hagar et Abram בנו אשר ילדה הגר

(v, 16 : notice chronologique)

Hagar entre Saray et Abram

V.1 ושרי אשת אברם לא ילדה

V. 16 את ישמעאל לאברם

Observations diachroniques

- L'ange dit à *Hagar* qu'elle doit appeler son fils du nom d'Ismaël (v. 11), mais finalement (v. 15), c'est *Abram* qui donnera ce nom à l'enfant.
- V. 3 interrompt l'histoire (v. 2 et 4) et se poursuit en 15-16.
- Le récit fait se succéder trois discours différents de l'ange sans réaction de la part de Hagar (v. 9, 10, 11, toujours introduits par *wayyomer*).
- Oracle de naissance, alors que Hagar sait depuis longtemps qu'elle est enceinte.
- La rencontre dans le désert a lieu près d'une *source d'eau*, tandis qu'à la fin du récit, il est question d'un *puits*.
- Différente structure des propositions dans les versets 13-14 (phrases plus longues, surtout le verset 14).

Hypothèse diachronique

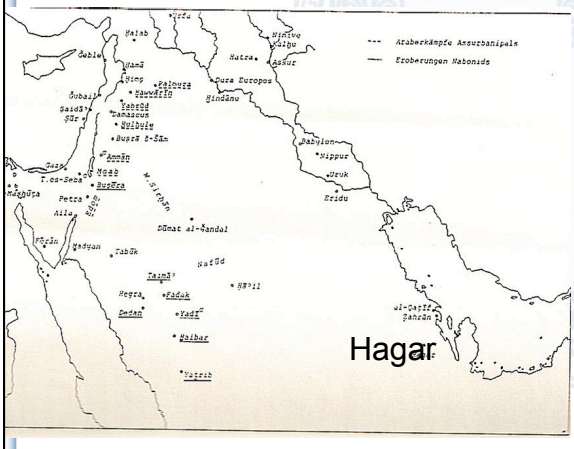
- V. 3 + 15 – 16 => P
- V. 9: ajout qui prépare Gn 21 (expulsion de Hagar et d'Ismaël)
- V. 10: ajout qui veut mettre en parallèle Hagar et les patriarches

הרבה ארבה את זרעך	Je multiplierai largement ta semence	הרבה ארבה את זרעך	(Gn 22,17)
ולא יספר מרב	On ne pourra la compter à cause de sa multitude	לא יספר מרב	(Gn 32,13)

- V. 14 (« Laḥay Roï »): ajout de type géographique?
- V. 7 « sur le chemin de Shur »
- V. 13: également ajout ou fin du récit primitif?
- V. 12: fin abrupte
- V. 13: « El » => renvoi à « Yishma'-El »

Gn 16 Récit de base	Texte « P »	Ajouts exprimant une théologie inclusive	Dernières retouches
1 Saray, femme d'Abram, n'avait pas enfanté pour lui. Elle avait une servante égyptienne du nom de Hagar. 16.2 Saray dit à Abram: «Voici que Yhwh m'a empêchée d'enfanter. Va donc vers ma servante, peut-être que je me construirai par elle». Abram écouta la voix de Saray.	16.3 Saray sa femme prit Hagar, sa servante égyptienne - il y avait dix ans qu'Abram s'était établi dans le pays de Canaan – pour la donner comme femme à Abram son mari.		
16.4 Il vint vers Hagar qui devint enceinte. Quand elle se vit enceinte, sa maîtresse devint méprisable à ses yeux. 16.5 Saray dit à Abram: «L'injure qui m'est faite, qu'elle retombe sur toi. C'est moi qui ai mis sur ton sein ma servante. Dès qu'elle s'est vue enceinte, je suis devenue méprisable à ses yeux . Que Yhwh juge entre toi et moi!» 16.6 Abram répondit à Saray: «Voici, ta servante est dans ta main, fais-lui ce qui est bon à tes yeux». Saray l'opprima et celle-ci prit la fuite. 16.7 L'ange de Yhwh la trouva près d'une source d'eau dans le désert, celle qui est sur la route de Shour. 16.8 Il dit: «Hagar, servante de Saray, d'où viens-tu et où vas-tu?» Elle répondit: «Je fuis devant Saray ma maîtresse».			16.9 L'ange de Yhwh lui dit: «Retourne vers ta maîtresse et laisse-toi opprimer par sa main».
16.11 L'ange de Yhwh lui dit: «Voici que tu es enceinte et tu vas enfanter un fils, tu lui donneras le nom d'Ismaël car Yhwh a entendu ta misère. 16.12 Il sera un homme-onagre! Sa main contre tous, la main de tous contre lui, à la face de tous ses frères, il s'installera». 16.13 Hagar invoqua le nom de Yhwh qui lui avait parlé: «Tu es El qui me voit». Elle avait en effet dit: «J'ai vu Dieu et je suis restée en vie» (txt. em.).	16.15 Hagar enfanta un fils à Abram; il appela Ismaël le fils que Hagar lui avait enfanté. 16.16 Abram avait 86 ans quand Hagar enfanta Ismaël pour Abram.	16.10 L'ange de Yhwh lui dit: «Je multiplierai tellement ta descendance qu'on ne pourra la compter». 16.14 C'est pourquoi on appelle le puits: «Le puits de Lahaï Roi»; il se trouve entre Qadesh et Bèred.	

Le nom de Hagar



- 1 Chr 5: Hagarites: population en Trans–jordanie; cf. Ps 83,7.
- Lexème du sémitique de l'ouest, signifiant « Ville »
- Toponyme d'une ville en Arabie de l'est
- h-g-r- attesté en phénicien et dans plusieurs langues arabes

Qui est Hagar ?

- Nom d'origine égyptienne? (Görg)
- hk/qr: pas d'origine égyptienne.
- ḫkrt njswt : une épouse secondaire du roi ?
- Lien avec l'arabe hağara- « quitter son clan, émigrer »? (Noth et d'autres).
- Difficile d'imaginer que ce verbe ait déjà été connu de l'auteur de Gn 16.
- *Šipḥah* : apparemment directement sous les ordres de sa maîtresse (⇔ *'amah*).

La proposition de Saray

- Code d'Hammourabi :
- « § 146. Si un homme a pris une épouse, et si celle-ci a donné à son mari une esclave qui lui procrée des enfants; si ensuite cette esclave rivalise avec sa maîtresse, parce qu'elle a donné des enfants, sa maîtresse ne peut plus la vendre; elle lui fera une marque et la comptera parmi les esclaves. ».

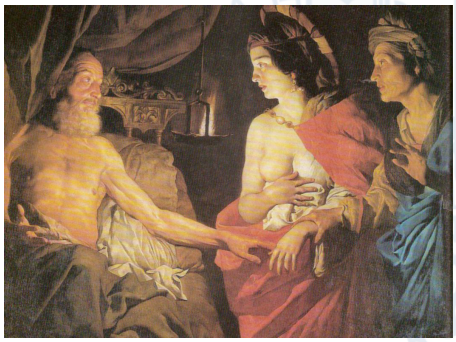
Contrat de mariage néo-assyrien

Transliteration:

41 *šum–ma*^{m}*ṣu–[bi(–e)–tú l]a [t]a–a–ri*
42 *la tú–ú–la–[d]a* GEMÉ *ta–laq–qi*
43 *e–si qa–an–ni–šá ina š[ub–t]i–šá ta–šak–kan*
44 DUMU.MEŠ *ú–šab–šá* DU[MU.MEŠ(?)] DUMU.MEŠ*–šá*
45 *šum–ma ta–ra–[x x (x)] ta–ḫa–ṣi–ni*
46 *šum–ma ta–ze–e–[r]a ta–da–a*$^{1sup.ras.}$*–ši*

Translation:

41 If Ṣubētu does not conceive (and)
42 does not give birth, she may take a maidservant (and) .
43 as a substitute in her position she may place (her).
44 She (Ṣubētu) will (thereby) bring sons into being (and) the sons will be her (Ṣubētu's) sons.
45 If she loves (the maidservant) she may keep (her).
46 If she hates (her) she may sell her.



La « violence » de Saray (חמס)

- חמס על (« violence sur… ») : idée que la mauvaise action retombe sur son auteur (« selbstwirkende Tatsphäre »)
- Jr 51,35 : « que retombent sur Babylone mes peines et mes malheurs ».
- Stratégie de Saray:
- Elle ne veut pas se mettre au même niveau que Hagar

Oppression et fuite

- Saray la maitresse hébraïque opprime son esclave égyptienne.
- Cette oppression est décrite par le verbe '*anah*, qu'on retrouve pour l'oppression en Egypte (Ex 1.12; Dt 26,6).
- Comme Israël s'est enfui d'Égypte, Hagar s'enfuit d'Abraham et de Sarah (cf. *baraḥ* en Ex 14,5 et Gn 16,6).

La rencontre avec le messager de Yahvé

- Rencontre autour d'une oasis
- Carrefour important
- Des rencontres sont normales et souhaitées.

Le messager

- Mal'ak = angelos = envoyé
- Proche-Orient ancien: êtres intermédiaires

L'ange et Yhwh peuvent se confondre
Hagar se rend compte « après coup »

Oracle de naissance

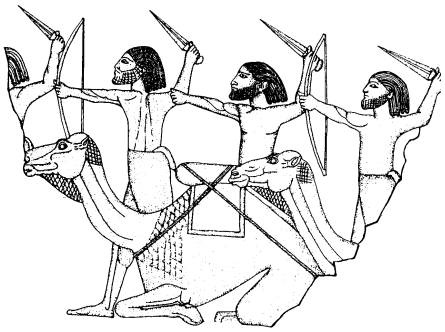
	Gn 16	Jg 13	Es 7	1S 1	Lc 1
Annonce de la grossesse et de l'accouchement	11 Tu enfanteras un fils	5 Tu enfanteras un fils	14 Elle enfantera un fils	20 Elle enfanta un fils	20 Elle enfanta un fils
Annonce du nom du fils	11 Ismaël	---	14 Emmanuel	20 Samuel	31 Jésus
Proposition en « kî » expliquant le nom du fils	11 «entendu»	13 «consacré»	16-17	20 «demandé»	32 Fils du Très-haut
Destin exceptionnel du fils	12 âne sauvage	13 délivrer Israël	15 Crème et miel	22 toujours auprès de Yhwh	32 Trône de David

Yhwh, Dieu d'Ismaël et de Hagar

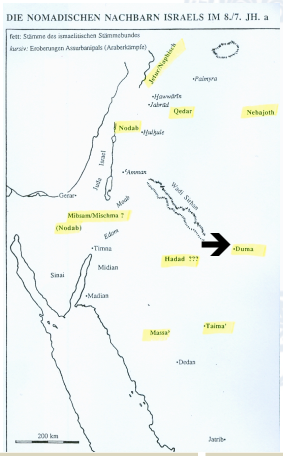
- **Grande estime de l'auteur pour Ismaël (oracle de naissance)**
- «Tu l'appelleras Ismaël (*yishma'-el*), car Yhwh a entendu (*shama'*) [les cris de]ton oppression ».
- *yishma'* ***el*** = *shama'* ***yhwh***
- Yhwh n'est pas seulement le Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, mais qu'il est également le Dieu de Hagar, d'Ismaël et de ses descendants

Ismaël – Shumu'il

- Delitzsch, Winnett, Knauf: Ismaël = Shumu'il
- confédération de tribus proto-bédouines, du nom de Šumu'il, attesté dans des représentations et des textes assyriens (surtout au 7ème siècle).
- symbiose réunissant des agriculteurs installés autour des oasis, offrant la base économique et des nomades chameliers, offrant les moyens de transport et de communication.



La géographie de Šumu'il



- Duma: centre réligieux et politique de la confédération
- Vénération d'une déesse 'Attaršamain avec d'autres divinités.

Les sentences tribales

- Dans la Bible: en Gn 49 et Dt 33
- Conception totémique?
- Juda- lionceau ; Issakar – âne ; Benjamin – loup

« Enkidu, mon ami, ta mère, la gazelle, ton père, l'onagre, t'ont donné naissance » (Gilgamesh, tablette 8, 2-3)

Comparaison avec l'onagre:

El Roï

- Prière babylonienne : « Marduk, mon père, Grand Seigneur Marduk, celui qui me voit ».
- Papyrus égyptien de la fin du 13ème siècle avant notre ère (Anastasi III): un voyageur de Gaza arrivé à la frontière égyptienne est appelé serviteur de Baal-R'-y.
- En arabe préislamique: « rā'i » est utilisé pour désigner des démons.
- Le texte primitif comprenait « roï » comme un participe (« Celui qui me voit »)

Hagar et Ismaël comme préfigurations de Moïse et d'Israël

- Comme Moïse, Hagar reçoit le privilège d'une rencontre avec le divin dans le désert: à eux deux apparaît le messager de Yhwh
- A eux deux, Dieu annonce un message de libération: dans les deux cas avec le mot *'oniy*: (cf. Ex 3,7: «j'ai vu l'oppression de mon peuple»; Gn 16,11: «Yhwh a entendu ton oppression»).
- Ex 3: le nom de Yhwh n'était pas connu avant la révélation de Dieu à Moïse; Gn 16,1: , le messager annonce à Hagar le nom de Yhwh («Yhwh a entendu ton oppression»).

Gn 16: critique de la théologie de l'exode

- Am 9,7: «Pour moi n'êtes-vous pas comme les fils des Coushites, fils d'Israël ? - oracle de Yhwh. N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Égypte, et les Philistins de Caftor, et Aram de Qir?».
- Comme cet oracle, Gn 16 s'oppose à une interprétation exclusiviste du mythe fondateur d'Israël.

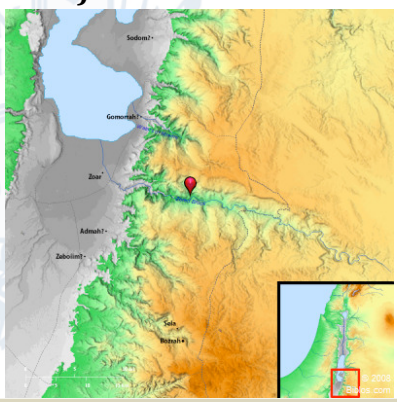
Lahay Roï

- N'est attesté qu'ici en Gn 24,62 et 25,11.
- Wellhausen: lḥy, « os maxillaire ».
- Autre possibilité: ḥ-y-h (« vivre ») : le vivant => « le puits du vivant qui me voit »

Problème de localisation

Qadesh (Barnéa)

Bèred? Ou Zèred (confusion ב et צ) ?



Le système des indications chronologiques

בצאתו מחרן	בן־חמש שנים ושבעים שנה	ואברם	12 4
בלדת־הגר את	בן־שמנים שנה ושש שנים	ואברם	16 16
בהמלו	בן־תשעים ותשע שנה	ואברהם	17 24
בהמלו	בן־שלש עשרה שנה	וישמעאל בנו	17 25
בהולד לו את	בן־מאת שנה	ואברהם	21 5
בלדת אתם	בן־ששים שנה	ויצחק	25 26
בעמדו לפני פו	בן־שלשים שנה	ויוסף	41 46

A. avait 75 ans quand il sortit de Haran
A. avait 86 ans quand Hagar enfanta Ismaël...
A. avait 99 ans quand fut circoncise lachair...
Ism. avait 13 ans quand fut circoncise ...
A avait 100 ans quand lui naquit Isaac
Isaac avait 60 ans quand ils (E+J) furent nés
Joseph avait 30 ans quand ils se tint devant Pharaon

La version P de Gn 16: une promesse en partage

- **P insiste sur le fait que Hagar a enfanté Ismaël pour Abraham (v. 15 et 16) => volonté de souligner la paternité abrahamique pour Ismaël**
- **Gn 16,15: «Abram appela Ismaël le fils que Hagar avait enfanté pour lui»; 21,3: Abraham appela Isaac le nom de son fils … que Sarah avait enfanté pour lui».**
- **Isaac et Ismaël se retrouvent - sans hostilité aucune - pour enterrer leur père Abraham (25,9).**

Histoire de la réception

- Les commentaires du midrash font apparaître une certaine ambiguïté vis-à-vis de Hagar et Ismaël.
- Talmud (traité *Pesahim* 119b), Abraham, lors du festin eschatologique, explique : «je ne peux rendre grâce, dit-il, car j'ai engendré Ismaël»
- *Berakoth* 56b : si quelqu'un voit Ismaël dans un rêve, sa prière sera exaucée

- Paul (Galates 4): Hagar et Ismaël = la servitude (le judaïsme); Sarah et Isaac = la liberté (le christianisme naissant).
- Le Coran ne reprend pas ce récit.
- Légende islamique: Hagar dans le désert est secourue par Allah qui fait jaillir une source d'eau laquelle est localisée dans la vallée de la Kaaba.